

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Guatemala**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 October 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2016*

**N° 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Guatemala**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2016*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

*Misión Permanente de Guatemala  
ante las Naciones Unidas*

J/1/1132

Nueva York, 30 de septiembre de 2016

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted para informarle que el 22 de septiembre de 2016, el Gobierno de Guatemala, mediante el Decreto Gubernativo No. 7-2016, publicado el 23 de septiembre de 2016 en el Diario Oficial, declaró Estado de Calamidad Pública en el territorio nacional, por un plazo de treinta (30) días a partir de la vigencia del Decreto en mención.

Dicho Decreto tiene por objeto prevenir a la población la permanencia o acceso a determinadas zonas calificadas como vulnerables o de riesgo, adoptar todas las medidas que sean oportunas para mitigar los daños causados o que se puedan causar por las fuertes y constantes lluvias, con el propósito de evitar mayores consecuencias, permitiendo que en los lugares en que las circunstancias lo ameriten y tomar las acciones necesarios para evitar o disminuir sus efectos, garantizando la vida, seguridad e integridad física de la población guatemalteca.

En este sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Partes del Decreto Gubernativo adjunto.

Aprovecho la ocasión para reiterar a usted la muestras de mi más distinguida consideración y estima.

  
**Jorge Skinner-Klée Afenales**  
**Embajador**  
**Representante Permanente**



*Misión Permanente de Guatemala  
ante las Naciones Unidas*

**J/1/1147**

**Nueva York, 4 de octubre de 2016**

**Excelencia:**

Tengo el honor de dirigirme a usted, en seguimiento a la Carta No. J/1/1132 de fecha 30 de septiembre de 2016, relativa al Decreto No. 7-2016, publicado el 23 de septiembre de 2016, en donde Guatemala declaró el Estado de Calamidad en el país.

Al respecto y conforme al Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (ICCPR, por sus siglas en inglés), me permito informar que el Gobierno de Guatemala decidió adoptar medidas, según el contenido en el artículo 12 del ICCPR.

En este sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Partes de las disposiciones específicas antes mencionadas sobre la derogación.

Aprovecho la ocasión para reiterar a usted la muestras de mi más distinguida consideración y estima.

  
**Jorge Skinner-Kléé Arenales**  
**Embajador**  
**Representante Permanente**



## **PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA**

Acuérdase declarar el Estado de Calamidad Pública en el territorio nacional.

### **DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 7-2016**

Guatemala, 22 de septiembre de 2016

#### **EL VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA EN FUNCIONES DE PRESIDENTE**

##### **CONSIDERANDO**

Que es obligación del Estado y de las autoridades mantener a los habitantes de la Nación, en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República de Guatemala garantiza. En caso de Calamidad Pública, previa declaratoria del Presidente de la República, en Consejo de Ministros, debe calificar cada situación particular según su naturaleza y gravedad, debiendo aplicar las medidas legales urgentes y estrictamente necesarias de conformidad con lo que para el efecto establece la Ley de Orden Público.

##### **CONSIDERANDO**

Que de acuerdo con el informe sobre el impacto de los desastres en América Latina y el Caribe (1990-2011) elaborado por Naciones Unidas, Guatemala se encuentra dentro de los cinco países que tienen mayor índice de vulnerabilidad como consecuencia del cambio climático, situación que afecta a todo el territorio de la República, siendo una de sus consecuencias los inminentes riesgos de deslaves, derrumbes y desastres causados por las continuas y prolongadas lluvias, que deben ser enfrentadas con medidas de carácter institucional, legal y económico, por lo que se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las acciones de información y prevención para garantizar el bienestar de la población en el territorio nacional, lo cual hace necesario emitir el Decreto que contenga la declaratoria de Estado de Calamidad Pública correspondiente.

##### **CONSIDERANDO**

Que la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, es una institución del Estado de Guatemala creada con el propósito de prevenir, mitigar, atender y participar en la rehabilitación y reconstrucción por los daños derivados de los desastres y que sus funciones están establecidas en el Decreto Número 109-96 del Congreso de la República de Guatemala, siendo un ente coordinador de las entidades públicas y privadas para el cumplimiento de sus finalidades y cuyo criterio deberá de regir especialmente en las acciones a desarrollarse para atender los desastres naturales o provocados.

CONSIDERANDO

Que de acuerdo con el informe emitido por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, fueron priorizados los municipios que a nivel nacional presentan mayores niveles de vulnerabilidad y de riesgo, el cual identificó los puntos que requieren mayor énfasis por departamento.

POR TANTO

En el ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 1º, 2º, 9º, 33, 138, 139, 183 literales a), f) y m), 189, 190, 191 literal e) y 195 de la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en los artículos 7, 16 y 19 del Decreto Número 114-97, Ley del Organismo Ejecutivo; 1 y 3 del Decreto Número 109-96 ambos del Congreso de la República de Guatemala; 1º, 2º, 6º, 14, 15, 32 y 34 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley del Orden Público; y 44 literal a) del Decreto Número 57-92 del Congreso de la República de Guatemala, Ley de Contrataciones del Estado y sus reformas.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA

**Artículo 1. Declaratoria.** Se declara el Estado de Calamidad Pública en el territorio nacional.

**Artículo 2. Justificación.** El Estado de Calamidad Pública, se decreta por considerar que actualmente el cambio climático se manifiesta en el territorio nacional, debido al aumento de la frecuencia, duración o intensidad de la temporada de lluvia, y en virtud que en los municipios identificados por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED- se han presentado varios eventos de inestabilidad de laderas, desprendimientos, caídas de materiales y/o destrucción parcial de infraestructura, con el propósito de resguardar la vida y la integridad física de los habitantes.

**Artículo 3. Objeto.** El Estado de Calamidad Pública a nivel nacional tiene por objeto prevenir a la población la permanencia o acceso a determinadas zonas calificadas como vulnerables o de riesgo, adoptar todas las medidas que sean oportunas para mitigar los daños causados o que se puedan causar por las fuertes y constantes lluvias, con el propósito de evitar mayores consecuencias, permitiendo que en los lugares en que las circunstancias lo ameriten, se tomen las acciones necesarias para evitar o disminuir sus efectos, garantizando con ellas la vida, seguridad e integridad física de la población. Se aplica a los distintos municipios en riesgo identificados por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED- prioritariamente en los lugares descritos en el presente artículo y los que dicha institución priorice dentro de la vigencia del presente Decreto: a) Cerro Los Chorros en San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz; b) Cerro Lec en San Antonio Semetabaj, Sololá; c) Zona 1 de Mixco, Guatemala (área declarada en alto riesgo); d) La Catarata en kilómetro 144.5 de la carretera a que conduce de Sololá a Panajachel; e) Colonia Villa Hermosa en San Miguel Petapa, Guatemala; f) Comunidad La Cuchilla en San Rafael Las Flores, Santa Rosa; g) Sector El Cambray II, Santa Catarina Pinula, Guatemala; h) Residenciales Jardines del Norte zona 18 ciudad de Guatemala; i) Área del condominio San Marino en Ciudad San Cristóbal, Mixco, Guatemala; j) Kilómetro 309 en San Pedro Neclá, Huehuetenango; k) Kilómetro 10.5 carretera a El Salvador, en departamento de Guatemala; l) Colonia Santa Marta en Chinautla, Guatemala; m) Colonia Nueva Loma Linda 1 en Tierra Nueva, Chinautla, Guatemala; n) Casco urbano Jerez, Jutiapa (flujos que descienden del volcán Chingo); ñ) Asentamiento Jesús de la buena Esperanza, zona 6 ciudad de Guatemala; o) Colonia Santa Isabel II, zona 3 de Villa Nueva, Guatemala; p) Del kilómetro 24 al 25 carretera a El Salvador; q) Río Naranjo y río Pacaya, municipio Ocos, en departamento San Marcos; r) Municipio La Blanca, en departamento de San Marcos; s) Municipio Morales, en departamento Izabal; t) Río Michatoya, cuenca María Linda, municipio de Palín, departamento de Escuintla; u) Río Las Vacas, Cuenca Motagua, municipio de Chinautla, departamento de Guatemala; v) Río Samalá, municipio San Sebastián, departamento de Retalhuleu; w) Río Pensativo, municipio La Antigua Guatemala, departamento de Sacatepéquez; x) Río Cabuz, municipio Catarina, departamento de San Marcos; y) Río Shinshin, municipio de Gualán, departamento de Zacapa.

**Artículo 4. Plazo.** El Estado de Calamidad Pública se declara por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del presente Decreto.

**Artículo 5. Medidas.** Durante la vigencia del Estado de Calamidad Pública, se decretan las medidas siguientes:

- a) Centralizar en la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, todas las acciones que tiendan a prevenir los efectos provocados por las temporadas de lluvias, principalmente en el daño causado a las viviendas y coordinando los centros de albergue y protección en todo el territorio de la República de Guatemala.
- b) Centralizar en el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, con el apoyo de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, todas las acciones que tiendan a la atención de la población afectada.
- c) Centralizar en el Ministerio de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda con el apoyo de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, todas las acciones que tiendan a dejar libre el acceso vial a los vecinos, zonas afectadas en las cuales no podrá desarrollarse ni apoyarse ningún tipo de proyecto público o privado dentro del polígono de riesgo, mientras dure la vigencia de este Estado de Calamidad Pública.
- d) Exigir a todas las autoridades y particulares, el auxilio y cooperación que se consideren indispensables para el mejor control de la situación de inseguridad y de riesgo.
- e) Ordenar a las autoridades civiles y militares que bajo la coordinación de la Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional -SESAN-, y con el apoyo de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, adopten todas las medidas necesarias con el objeto de proteger y asegurar la salud y la alimentación de la población directamente afectada.
- f) Coordinar a través del Ministerio de Economía que se evite la especulación en el precio de los alimentos y en su caso la aplicación de las medidas administrativas correspondientes.
- g) Limitar el derecho de libre locomoción y de reunión en las zonas afectadas descritas en el artículo 3 y las que identifique la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, durante el transcurso de la vigencia del presente Decreto.

**Artículo 6. Adquisiciones.** De acuerdo a lo que establece el Decreto Número 57-92 del Congreso de la República de Guatemala, Ley de Contrataciones del Estado, mientras esté vigente el Estado de Calamidad Pública, no se será obligatoria la licitación ni la cotización a las dependencias y entidades públicas a las que la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED- asigne responsabilidades, para la adquisición de bienes, suministros, obras y servicios indispensables para solucionar las situaciones derivadas del Estado de Calamidad Pública, que por el presente Decreto Gubernativo se declara y que hayan ocasionado o pudieran ocasionar en forma inminente, la suspensión de los servicios públicos, con el propósito de resguardar la vida y la integridad física de los habitantes. En todo caso deberán llevarse a cabo las publicaciones que establece el Reglamento de la Ley de Contrataciones del Estado.

El Ministerio de Finanzas Públicas, para cumplir con lo anterior, establecerá los procedimientos, procesos, lineamientos, estructura y red programática a través de una Circular Ministerial.

**Artículo 7. Asignación Presupuestaria.** Se faculta al Ministerio de Finanzas Públicas para que, de conformidad con los respectivos informes de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, identifique y asigne los espacios presupuestarios, de acuerdo con la ley, que sean necesarios en relación a los hechos ocurridos o que puedan ocurrir.


**Artículo 8. Convocatoria.** Se convoca al Congreso de la República de Guatemala, para que dentro del término de tres días conozca, ratifique, modifique o impruebe el presente Decreto Gubernativo. Oportunamente preséntese al Organismo Legislativo, informe circunstanciado de los hechos ocurridos, acciones y medidas adoptadas durante la emergencia, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 32 de la Ley de Orden Público.


Artículo 9. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo empezará a regir inmediatamente, debiendo publicarse en el Diario de Centro América.

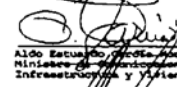
COMUNIQUESE

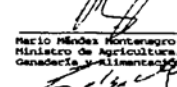


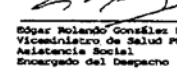
JAFETH ERNESTO CABRERA FRANCO

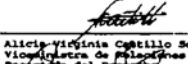
  
Mario José Álvarez Balán  
Segundo Viceministro de Gobernación  
Encargado del Despacho

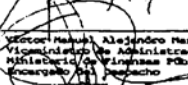
  
William Aguilar González Fernández  
Ministro de la Defensa Nacional

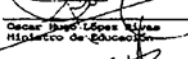
  
Aldo Estuardo de los Angeles  
Ministro de Transportación,  
Infraestructura y Vivienda

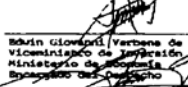
  
Mario Méndez Montenegro  
Ministro de Agricultura,  
Ganadería y Alimentación

  
Edgar Rolando González Sacero  
Viceministro de Salud Pública y  
Asistencia Social  
Encargado del Despacho

  
Alicia Virginia Castillo Soes  
Viceministra de Relaciones Exteriores  
Encargada del Despacho


  
Víctor Manuel Alejandro Martínez Ruiz  
Viceministro de Administración Financiera  
Ministerio de Finanzas Públicas  
Encargado del Despacho

  
César René López Ulras  
Ministro de Educación


  
Edwin Giovanni Verón de León  
Viceministro de Justicia y Aspetencia  
Ministerio de Economía y Competencia  
Encargado del Despacho

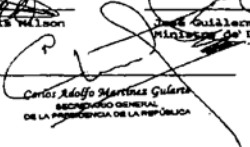
  
José Guillermo Urbani Espino  
Viceministro de Administración de Trabajo  
Encargado del Despacho

  
Luis Alfonso Gómez Navarro  
Ministro de Energía y Minas

  
Jorge Alejandro Sandoval Wilson  
Ministro de Ambiente y  
Recursos Naturales

  
José Luis Quez Urcula  
Ministro de Cultura y Deportes

  
José Guillermo Moreno Córdón  
Ministro de Desarrollo Social

  
Carlos Adolfo Martínez Galera  
SECRETARIO GENERAL  
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

E-597.2014-23-septiembre

[TRANSLATION – TRADUCTION]

J/1/1132  
New York, 30 September 2016

Sir,

I have the honour to inform you that on 22 September 2016, the Government of Guatemala, issued Government Decree No. 7-2016, published in the Official Gazette on 23 September 2016, declaring a state of emergency in the national territory for a period of thirty (30) days, beginning on the date of entry into force of the aforesaid Decree.

The purpose of this Decree is to prevent the population from remaining in, or having access to, certain areas classified as vulnerable or at risk; to take all appropriate measures to mitigate the damage caused or which may be caused by the continuous heavy rainfall in order to prevent further consequences; and, in places where circumstances so warrant, to take the necessary action to alleviate or reduce its impact, thereby protecting the lives, safety and physical integrity of the Guatemalan population.

In this connection, I request your good offices in informing the States Parties of the attached Government Decree.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Jorge Skinner-Klée Arenales  
Ambassador  
Permanent Representative



J/1/1147  
New York, 4 October 2016

Sir,

I have the honour to write to you, further to Note No. J/1/1132 of 30 September 2016 concerning Decree No. 7-2016 published on 23 September 2016, whereby Guatemala declared a national state of emergency.

In this regard and in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, I wish to inform you that the Government of Guatemala has decided to take measures with regard to the provisions of article 12 of the Covenant.

In this connection, I request your good offices in informing the States Parties of the specific provisions referred to above concerning derogation.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

*(Signed)* Jorge Skinner-Kléc Arenales  
Ambassador  
Permanent Representative

**Executive Branch**  
**Office of the President of the Republic**  
**Declaring a state of emergency in the national territory**  
**Government Decree No. 7-2016**  
**Guatemala City, 22 September 2016**

THE VICE-PRESIDENT OF THE REPUBLIC, in his capacity as Acting President

WHEREAS it is incumbent upon the State and the authorities to guarantee to the inhabitants of the Nation the full enjoyment of their rights under the Political Constitution of the Republic of Guatemala. During a state of emergency, subject to a declaration by the President of the Republic in concert with the Cabinet, each individual situation must be assessed according to its nature and gravity, and such urgent legal measures as are strictly necessary must be applied in accordance with the provisions of the Public Order Act,

WHEREAS according to the United Nations report on the impact of disasters in Latin America and the Caribbean (1990-2011), Guatemala is among the five countries with the highest climate change vulnerability index, a situation that affects the entire territory of the Republic, and imminent risk of landslides and disasters caused by continuous and prolonged rainfall is one of the consequences that must be addressed by institutional, legal and economic measures, for which reason it is considered appropriate and necessary to urgently take all actions for purposes of information and prevention to protect the well-being of the population in the national territory, making it necessary to issue a decree containing a declaration of a state of emergency,

WHEREAS the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED) is a Guatemalan State institution established to prevent, mitigate and address the damage arising from disasters and to participate in rehabilitation and reconstruction; Legislative Decree No. 109-96 of the Congress of the Republic of Guatemala establishes the functions of CONRED as coordinator of the activities of public and private entities to that end; and CONRED is the overriding authority for measures to address natural or man-made disasters,

WHEREAS in accordance with the report issued by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), priority was assigned to those municipalities which are the most vulnerable and at risk nationally, and the report identifies, by department, those places on which the greatest attention should be focused,

THEREFORE, in exercise of the powers conferred on him by articles 1, 2, 9, 33, 138, 139, 183 (a), (f) and (m), 189, 190, 191 (e) and 195 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala and on the basis of articles 7, 16 and 19 of Decree No. 114-97, Executive Branch Act, articles 1 and 3 of Decree No. 109-96, both of which are decrees of the Congress of the Republic of Guatemala; articles 1, 2, 6, 14, 15, 32 and 34 of Decree No. 7 of the National Constituent Assembly; Public Order Act; and article 44 (a) of Decree No. 57-92 of the Congress of the Republic of Guatemala: State Contracting Act and amendments thereto,

IN CONCERT WITH THE CABINET,

DECREES AS FOLLOWS:

Article 1. Declaration. A state of emergency is hereby declared in the national territory.

Article 2. Justification. The state of emergency is decreed in response to the current manifestations of climate change in the national territory, as evidenced by increased frequency, duration or intensity of the rainy season, and to incidents of instability on slopes, landslides, falling matter and/or partial destruction of infrastructure in the municipalities identified by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), with the aim of protecting the lives and physical integrity of the inhabitants.

Article 3. Purpose. The purpose of the national state of emergency is to prevent the population from remaining in, or having access to, certain areas classified as vulnerable or at risk, to take all appropriate measures to mitigate the damage caused or which may be caused by continuous heavy rainfall in order to prevent further consequences, and in places where circumstances so warrant, to enable the necessary actions to be taken to avoid or reduce its impact, protecting the lives, safety and physical integrity of the population. It applies to various at-risk municipalities identified by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), primarily in the places described in this article and to those to which CONRED may accord priority during the period that the present Decree is in force: (a) Cerro Los Chorros in San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz; (b) Cerro Lec in San Antonio Semetabaj, Sololá; (c) Zone 1 of Mixco, Guatemala (declared a high-risk area); (d) La Catarata at kilometre 144.5 of the Sololá-Panajachel highway; (e) Colonia Villa Hermosa in San Miguel Petapa, Guatemala; (f) Comunidad La Cuchilla in San Rafael Las Flores, Santa Rosa; (g) Sector El Cambray II, Santa Catarina Pinula, Guatemala; (h) Jardines del Norte Residences, Zone 18, Guatemala City; (i) Area of San Marino condominium in Ciudad San Cristóbal, Mixco, Guatemala; (j) kilometre 309 at San Pedro Necta, Huchucenango; (k) kilometre 10.5 on El Salvador highway, Department of Guatemala; (l) Colonia Santa Marta in Chinautla, Guatemala; (m) Colonia Nueva Loma Linda I in Tierra Nueva, Chinautla, Guatemala; (n) Jerez Jutiapa urban area (floods descending from the Chingo volcano); (ñ) Jesús de la Buena Esperanza Settlement, Zone 6, Guatemala; (o) Colonia Santa Isabel II, Zone 3 in Villa Nueva, Guatemala City; (p) kilometre 24-25 on the El Salvador highway; (q) Naranjo River and Pacaya River, municipality of Ocos, in the Department of San Marcos; (l) municipality of La Blanca in the Department of San Marcos; (r) municipality of Morales, in the Department of Izabal; (s) Michatoya River, Maria Linda Basin, municipality of Palin, Department of Escuintla; (t) Las Vacas River, Motagua Basin, municipality of Chinautla, Department of Guatemala; (u) Samalá River, municipality of San Sebastián, Department of Retalhuleu; (v) Pensativo River, municipality of La Antigua Guatemala, Department of Sacatepéquez; (w) Cabuz River, municipality of Catarina, Department of San Marcos; (x) Shinshin River, municipality of Gualán, Department of Zacapa.

Article 4. Period of application. The state of emergency is declared for a period of thirty (30) days, beginning on the date of entry into force of the present Decree.

Article 5. Measures. During the state of emergency, the following measures shall be taken:

(a) The National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED) shall be the focal point for all measures to mitigate the effects of the rainy season, in particular damage to houses, and for coordinating shelter and protection centres throughout the territory

of the Republic of Guatemala;

(b) The Ministry of Public Health and Social Assistance, with the support of the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), shall be the focal point for all measures to provide care to the affected population;

(c) The Ministry of Communications, Infrastructure and Housing, with the support of the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), shall be the focal point for all measures to ensure unobstructed road access for the inhabitants of affected areas in which no public or private project of any kind can be carried out or supported inside at-risk zones during the period that the state of emergency is in force;

(d) All authorities and private individuals shall be required to provide the assistance and cooperation deemed essential for greater control of the situation of insecurity and risk;

(e) The civilian and military authorities, under the coordination of the Office of the Secretary of Food Security and Nutrition (SESAN) and with the support of the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), shall be ordered to take all necessary measures to protect and safeguard the health and nutrition of the people directly affected;

(f) Prevention of food price speculation and, as necessary, application of the corresponding administrative measures shall be coordinated by the Ministry of the Economy;

(g) The rights to liberty of movement and assembly shall be restricted in the affected areas described in article 3 and those identified by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED) during the period that the present Decree is in force.

Article 6. Procurement. Under Decree No. 57-92 of the Congress of the Republic of Guatemala: State Contracting Act, as long as the state of emergency remains in force, public entities and units that are assigned responsibilities by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED) shall not be required to seek bids or quotations for the procurement of goods, supplies, works and services essential for addressing situations arising from the state of emergency declared by the present Government Decree which have caused, or could imminently cause, the suspension of public services with a view to safeguarding the lives and physical integrity of the inhabitants. In any case, procurement processes shall be publicized as required by the implementing regulations of the State Contracting Act.

To that end, the Ministry of Public Finance shall establish procedures, processes, budget items, a structure and a programming network in a ministerial circular.

Article 7. Budgetary allocation. The Ministry of Public Finance is hereby authorized to identify and allocate, in accordance with the law and the respective reports of the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), such budgetary resources as may be necessary to address the events which have occurred or which may occur.

Article 8. Notification. The Congress of the Republic of Guatemala shall be convened to take cognizance of, ratify and amend or reject the present Government Decree within a period of three days. In accordance with article 32 of the Public Order Act, a detailed report on the events that occurred and the actions and measures that were taken during the emergency shall be submitted to Congress in due course.

Article 9. Entry into force. The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the *Diario de Centro America* (Central American Gazette).

LET IT BE KNOWN

(Signed) Jafeth Ernesto Cabrera Franco

(Signed) Mario René Álvarez Galán  
Second Deputy Minister of the Interior  
Acting Minister

(Signed) Alicia Virginia Castillo Sosa  
Deputy Minister for Foreign Affairs  
Acting Minister

(Signed) Williams Agberto Mansilla Fernández  
Minister of National Defence

(Signed) Victor Manuel Alejandro Martínez Ruiz  
Deputy Minister of Financial Administration, Ministry of Public Finance  
Acting Minister

(Signed) Aldo Estuardo García Morales  
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

(Signed) Oscar Hugo López Rivas  
Minister of Education

(Signed) Mario Méndez Montenegro  
Minister of Agriculture, Livestock and Food

(Signed) Edwin Giovanni Verbena de León  
Deputy Minister of Investment and Competition, Ministry of the Economy  
Acting Minister

(Signed) Edgar Rolando González Barreno  
Deputy Minister of Public Health and Social Assistance  
Acting Minister

(Signed) José Guillermo Gándara Espino  
Deputy Minister of Labour Administration  
Acting Minister

*(Signed)* Luis Alfonso Chang Navarro  
Minister of Energy and Mines

*(Signed)* José Luis Chea Urruela  
Minister of Culture and Sports

*(Signed)* Sydney Alexander Samuels Milson  
Minister of the Environment and Natural Resources

*(Signed)* José Guillermo Moreno Cerdón  
Minister of Social Development

*(Signed)* Carlos Adolfo Martínez Gularte  
Secretary-General of the Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

J/1/1132  
New York, 30 septembre 2016

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer que le 22 septembre 2016, par le décret n° 7-2016 publié le 23 septembre 2016 au Journal Officiel, le Gouvernement du Guatemala a déclaré l'état de calamité publique sur son territoire national, pour une durée de trente jours à compter de la date d'entrée en vigueur du décret.

Ledit décret vise à empêcher la population de séjourner dans certaines zones considérées comme dangereuses ou à risque, ou d'y accéder, à prendre toutes les mesures nécessaires pour limiter les dégâts qu'ont causés ou que pourraient causer des pluies fortes et continues, afin d'éviter que la catastrophe ait des conséquences majeures, et à permettre que les opérations nécessaires soient menées dans les zones où la situation le justifie afin d'éviter ou de réduire les effets de la catastrophe, en protégeant la vie, la sécurité et l'intégrité physique de la population guatémaltèque.

Je vous prie à cet égard d'user de vos bons offices pour communiquer aux États parties le décret exécutif ci-joint.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,  
Représentant permanent  
(Signé) Jorge Skinner-Klée Arenales

J/1/1147  
New York, le 4 octobre 2016

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de la lettre n° J/1/1132 du 30 septembre 2016, concernant le décret n° 7-2016 publié le 23 septembre 2016, par lequel l'état d'urgence a été déclaré au Guatemala.

Conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, je vous informe que le Gouvernement du Guatemala a pris des mesures en application des dispositions de l'article 12 du Pacte.

À cet égard, je vous serais reconnaissant de bien vouloir communiquer aux États parties les dispositions susmentionnées auxquelles il a dérogé.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,  
Représentant permanent  
(Signé) Jorge Skinner-Klée Arenales



**Organe exécutif**  
**Présidence de la République**  
**Déclaration de l'état de calamité publique sur le territoire national.**  
**Décret exécutif n° 7-2016**  
**Guatemala, le 22 septembre 2016**

LE VICE-PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE en tant que Président,

CONSIDÉRANT que l'État et ses autorités sont tenus de garantir aux habitants de la nation la pleine jouissance des droits consacrés dans la Constitution politique de la République du Guatemala ; qu'en cas de calamité publique, le Président de la République doit faire en Conseil des ministres une déclaration dans laquelle il définit chaque situation particulière selon sa nature et sa gravité, afin que soient prises les mesures juridiques jugées strictement nécessaires, conformément aux dispositions de la loi sur l'ordre public ;

CONSIDÉRANT que selon le rapport de l'Organisation des Nations Unies sur les effets des catastrophes en Amérique Latine et aux Caraïbes (1990-2011), le Guatemala se situe parmi les cinq pays ayant les indices de vulnérabilité face aux changements climatiques les plus élevés, que cette situation concerne l'ensemble de son territoire et fait peser des risques imminents de glissements de terrain, d'écroulements et de catastrophes en raison de pluies continues et prolongées et que des mesures institutionnelles, juridiques et économiques s'imposent, il est jugé nécessaire de mener de toute urgence toutes les activités d'information et de prévention possibles pour garantir le bien-être de la population sur le territoire national et d'émettre le Décret de déclaration de l'état de calamité publique ;

CONSIDÉRANT que l'organe de coordination nationale des interventions en situation de catastrophe d'origine naturelle ou artificielle (Coordinadora Nacional para la Reduccion de Desastres de Origen Natural o Provocado ou CONRED) est une institution de l'État guatémaltèque créée dans l'objectif de prévenir et limiter les dégâts causés par les catastrophes et d'appuyer les interventions à cet égard ainsi que de faciliter le relèvement et la reconstruction, et que le décret législatif n° 109-96 du Congrès de la République du Guatemala portant définition de ses fonctions lui confère la responsabilité de coordonner l'action des pouvoirs publics et du secteur privé à cette fin et l'autorité principale s'agissant des mesures à prendre en cas de catastrophe naturelle et anthropique ;

CONSIDÉRANT que dans le rapport établi par l'organe CONRED, les municipalités présentant les niveaux de vulnérabilité ou de risque les plus élevés à l'échelle nationale ont été classées prioritaires, ce qui a permis d'identifier les zones requérant le plus d'attention au niveau départemental ;

EN CONSEQUENCE, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés dans les articles premier, 2, 9, 33, 138, 139 183 a), f) et m), 189, 190, 191 e) et 195 de la Constitution politique de la République du Guatemala, et sur la base des articles 7, 16 et 19 du décret n° 114-97 portant loi sur l'organe exécutif et des articles premier et 3 du décret n° 109-96 du Congrès de la République du Guatemala et des articles premier, 2, 6, 14, 15, 32 et 34 du décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante portant loi sur l'ordre public et 44 a) du décret n° 57-92 du Congrès de la République portant loi sur les marchés publics et ses amendements,

LE CONSEIL DES MINISTRES

DÉCRÊTE :

Article premier. Déclaration. L'état de calamité publique est déclaré sur le territoire national.

Article 2. Justification. L'état de calamité publique est déclaré afin de préserver la vie et l'intégrité physique des habitants, en raison des manifestations actuelles des changements climatiques sur le territoire national, qui ont entraîné une augmentation de la fréquence, de la durée et de l'intensité de la saison des pluies et provoqué dans les municipalités identifiées par l'organe CONRED des versants instables, des éboulements, des chutes de matériel et des destructions partielles d'infrastructures.

Article 3. Objectif. La déclaration de l'état de calamité publique sur l'ensemble du territoire national a pour objectifs d'empêcher la population de séjourner dans certaines zones jugées dangereuses ou à risque, ou d'y accéder, de prendre toutes les mesures qui s'imposent pour limiter les dégâts que les pluies violentes et continues ont causés ou pourraient causer, afin d'éviter des conséquences majeures, ainsi que de permettre la prise de mesures visant à éviter ou à réduire les effets des catastrophes et à préserver la vie, la sécurité et l'intégrité physique de la population dans les zones où la situation le justifie. Ces mesures s'appliquent en priorité aux municipalités à risque identifiées par l'organe CONRED, dans les endroits décrits dans cet article ainsi que dans tous ceux où ledit organe estimera ces mesures nécessaires pendant la période de vigueur du présent décret : a) Cerro Los Chorros à San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz ; b) Cerro Lec à San Antonio Semetabaj, Sololá ; c) Zone 1 de Mixco, Guatemala (zone déclarée à haut risque) ; d) chute d'eau située au kilomètre 144.5 de la route entre Sololá et Panajachel ; e) quartier Villa Hermosa à San Miguel Petapa, Guatemala ; f) commune de La Cuchilla à San Rafael Las Flores, Santa Rosa ; g) secteur El Cambray II, Santa Catarina Pinula, Guatemala ; h) quartiers Jardines del Norte zone 18, Guatemala ; i) zone du domaine San Marino, à Ciudad San Cristóbal, Mixco, Guatemala ; j) kilomètre 309 de San Pedro Necta, Huehuetenango ; k.) kilomètre 10,5 de la route vers El Salvador, département de Guatemala ; l) quartier Santa Marta en Chinautla, Guatemala ; m) quartier Nueva Loma Linda à Tierra Nueva, Chinautla, Guatemala ; n) centre-ville de Jerez Jutiapa (flux en provenance du volcan Chingo) ; ñ) quartier Jesús de la Buena Esperanza, zone 6, Guatemala ; o) quartier Santa Isabel II, zone 3 de Villa Nueva, Guatemala ; p) du kilomètre 24 au kilomètre 25 de la route vers El Salvador ; q) rivière Naranjo et rivière Pacaya, municipalité d'Ocos, département de San Marcos, l) municipalité de La Blanca, département de San Marcos ; r) municipalité de Morales, département d'Izabal ; s) rivière Michatoya, bassin de María Linda, municipalité de Palin, département d'Escuintla ; t) rivière Las Vacas, bassin de Motagua, municipalité de Chinautla, département de Guatemala ; u) rivière Samalá, municipalité de San Sebastián, département de Retalhuleu ; v) rivière Pensativo, municipalité de La Antigua Guatemala, département de Sacatepéquez ; w) rivière Cabuz, municipalité de Catarina, département de San Marcos ; x) rivière Shinshin, municipalité de Gualán, département de Zacapa.

Article 4. Durée d'application. L'état de calamité publique s'appliquera pour une durée de trente jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent décret.

Article 5. Mesures. Pendant la période où l'état de calamité publique est en vigueur, les mesures ci-après sont appliquées :

a) L'organe CONRED coordonnera toutes les activités visant à prévenir les répercussions des

saisons des pluies, notamment les dommages aux habitations ; ainsi qu'à rendre les centres d'hébergement et de protection contre les catastrophes opérationnels sur tout le territoire de la République du Guatemala.

b) Le Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale, avec le soutien de l'organe CONRED, coordonnera toutes les activités visant à assister la population affectée.

c) Le Ministère des communications, des infrastructures et du logement coordonnera, avec l'appui de l'organe CONRED, toutes les activités visant à libérer l'accès aux voies aux résidents des zones affectées, dans lesquelles aucun type de projet public ou privé ne sera développé ou financé tant que l'état de calamité reste en vigueur.

d) Toutes les autorités et tous les particuliers sont tenus de coopérer et de participer dans la mesure jugée nécessaire afin de contrôler au mieux la situation d'insécurité et de risque.

e) Les autorités civiles et militaires, sous la direction du secrétariat pour la sécurité alimentaire et nutritionnelle (SESAN) et avec le soutien de l'organe CONRED, prendront toutes les mesures nécessaires afin de protéger et de garantir la santé et l'alimentation des populations directement touchées.

f) Le Ministère de l'économie prendra les mesures nécessaires pour éviter la spéculation sur le prix des aliments et le cas échéant, pour appliquer les mesures administratives correctives appropriées.

g) Le droit de libre circulation et de réunion sera limité dans les zones à risque énumérées à l'article 3 ainsi que dans celles que l'organe CONRED identifiera comme telles pendant la période de vigueur du présent décret.

Article 6. Marchés publics. Conformément au décret n° 57-92 du Congrès de la République portant loi sur les marchés publics, tant que l'état de calamité publique reste en vigueur, les organismes et services publics ne sont pas tenus d'appliquer les procédures d'appel d'offres ou de demande de devis pour acquérir des biens et fournitures ou commanditer des travaux ou services qui sont indispensables pour remédier aux situations relevant de l'état de calamité publique déclaré par le présent décret, situations qui ont provoqué ou pourraient provoquer incessamment l'interruption des services publics, afin de protéger la vie et l'intégrité physique de la population. En tout état de cause, les marchés publics sont publiés conformément au règlement d'application de la loi sur les marchés publics.

Afin de permettre la mise en œuvre des mesures précitées, le Ministère des finances publiques établira les procédures, directives, structures et dispositifs de mise en œuvre dans une circulaire ministérielle.

Article 7. Allocation de fonds. Le Ministère des finances publiques est tenu d'affecter les fonds nécessaires pour faire face aux événements survenus ou qui pourraient survenir, selon les rapports établis par l'organe CONRED et conformément aux dispositions prévues par la loi.

Article 8. Convocation. Le Congrès de la République du Guatemala est appelé à prendre connaissance du présent décret exécutif et à le ratifier, modifier ou invalider dans un délai de trois jours. Conformément à l'article 32 de la loi sur l'ordre public, un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant la situation d'urgence sera soumis à l'organe législatif en temps voulu.

Article 9. Entrée en vigueur. Le présent décret entre en vigueur immédiatement et sera publié dans le Journal officiel d'Amérique centrale.

Le Vice-Président de la République  
(Signé) Jafeth Ernesto Cabrera Franco

Le deuxième Vice-Ministre de l'intérieur  
Responsable de cabinet  
(Signé) Mario René Álvarez Galán

La Vice-Ministre des relations extérieures  
Responsable de cabinet  
(Signé) Alicia Virginia Castillo Sosa

Le Ministre de la défense nationale  
(Signé) Williams Agberto Mansilla Fernández

Le Vice-Ministre de la gestion financière  
Responsable de cabinet au Ministère des finances publiques  
(Signé) Victor Manuel Alejandro Martínez Ruiz

Le Ministre de la communication, de l'infrastructure et du logement  
(Signé) Aldo Estuardo García Morales

Le Ministre de l'éducation  
(Signé) Oscar Hugo López Rivas

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation  
(Signé) Mario Mendez Montenegro

Le Vice-Ministre des investissements et de la concurrence  
Responsable de cabinet au Ministère de l'économie  
(Signé) Edwin Giovanni Verbena de León

Le Vice-Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale  
Responsable de cabinet  
(Signé) Edgar Rolando González Barreno

Le Vice-Ministre du travail  
Responsable de cabinet  
(Signé) José Guillermo Gándara Espino

Le Ministre de l'énergie et des mines  
(Signé) Luis Alfonso Chang Navarro

Le Ministre de la culture et des sports  
(Signé) José Luis Chea Urruela

Le Ministre des ressources naturelles et de l'environnement  
(Signé) Sydney Alexander Samuels Wilson

Le Ministre du développement social  
(Signé) José Guillermo Moreno Córdón

Le Secrétaire général de la Présidence de la République  
(Signé) Carlos Adolfo Martínez Gularte

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2016*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3  
DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2016*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

Misión Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to  
the United Nations

7-1-SG/77

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 071-2016-PCM publicado el pasado 15 de septiembre, cuya copia se acompaña, se prorrogó por veinticinco días, a partir del 17 de septiembre de 2016, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del Departamento de Cusco.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9, 11, 12 y 24 del apartado f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17° y 9° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta distinguida consideración.

Nueva York, 18 de septiembre de 2016



**Prórroga de Estado de Emergencia declarado en el distrito de Echarate, provincia de La Convención, departamento de Cusco**

**DECRETO SUPREMO  
N° 071-2016-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 045-2016-PCM, publicado el 12 de julio de 2016, se prorroga por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 19 de julio de 2016, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento de Cusco;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se establece el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional y en su Título II se establecen las normas del uso de la fuerza en otras situaciones de violencia, en zonas declaradas en Estado de Emergencia con el control del orden interno a cargo de la Policía Nacional del Perú, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho;

Que, el artículo 3 del Decreto Legislativo N° 1095 establece que se considera grupo hostil a la pluralidad de individuos en el territorio nacional, que reúnen tres condiciones: (i) están mínimamente organizados; (ii) tienen capacidad y decisión de enfrentar al Estado, en forma prolongada y por medio de armas de fuego; y, (iii) participan en las hostilidades o colaboran en su realización;

Que, mediante Decreto Supremo N° 085-2015-PCM, de fecha 10 de diciembre de 2015, se delimita el ámbito de actuación de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional del Perú, en zonas que se encuentran en Estado de Emergencia, siendo una de ellas el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, en el departamento de Cusco, a fin de orientar su misionamiento en contrarrestar los remanentes terroristas, así como en la lucha frontal contra el Tráfico Ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas, respectivamente;

Que, en ese orden de ideas, resulta oportuno precisar que los remanentes terroristas, constituyen un grupo hostil, toda vez que reúnen las condiciones antes señaladas;

Que, de acuerdo con lo manifestado por el Director General de la Policía Nacional del Perú, mediante el Oficio N° 612-2016-DGPNP/SA, de fecha 01 de setiembre de 2016, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en el distrito anteriormente indicado, por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de la Policía Nacional del Perú, con sus correspondientes acciones, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, mediante el Decreto Legislativo N° 1186, Decreto Legislativo que regula el uso de la fuerza por parte de la Policía Nacional del Perú, se precisa el uso de la fuerza

en el ejercicio de la función policial, los niveles del uso de la fuerza y las circunstancias y reglas de conducta en el uso de la fuerza;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118 de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

**Artículo 1.- Prórroga de Estado de Emergencia**

Prorrogar por el término de veinticinco (25) días calendario, a partir del 17 de setiembre de 2016, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento de Cusco.

**Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales**

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3.- Control del Orden Interno**

Disponer que la Policía Nacional del Perú asuma el control del Orden Interno, en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1 del presente Decreto Supremo.

Las Fuerzas Armadas apoyan a la Policía Nacional del Perú para el logro de dicho objetivo en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento de Cusco, declarado en Estado de Emergencia.

**Artículo 4.- De la intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú**

La intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú, se efectúa conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1095 y en el Decreto Legislativo N° 1186, respectivamente, así como a lo dispuesto en el Decreto Supremo N° 085-2015-PCM, que dispone que las Fuerzas Armadas orientan su misionamiento en contrarrestar el accionar de los grupos hostiles (remanentes terroristas) y la Policía Nacional del Perú en su lucha frontal contra el Tráfico Ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas.

**Artículo 5.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo es refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los catorce días del mes de setiembre del año dos mil dieciséis.

**MERCEDES ARÁOZ FERNÁNDEZ**  
Segunda Vicepresidenta de la República  
Encargada del Despacho de la  
Presidencia de la República

**FERNANDO ZAVALA LOMBARDI**  
Presidente del Consejo de Ministros

**MARIANO GONZÁLEZ FERNÁNDEZ**  
Ministro de Defensa

**CARLOS BASOMBRO IGLESIAS**  
Ministro del Interior

**MARÍA SOLEDAD PÉREZ TELLO**  
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

1429008-1



[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 071-2016-PCM issued on 15 September 2016 (copy attached), the state of emergency declared in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, has been extended for 25 days, with effect from 17 September 2016.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 18 September 2016

**Extension of the state of emergency declared in the District of Echarate  
in the Province of La Convención, Department of Cusco**

**Supreme Decree No. 071-2016-PCM**

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 045-2016-PCM, issued on 12 July 2016, the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 19 July 2016;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces in the national territory; and the rules for the use of force in other violent situations, in areas in which a state of emergency has been declared and where the National Police of Peru is responsible for public order, discharging its constitutional duties by using its powers and enforcement capabilities to protect society and defend the rule of law, are set forth in Title II thereof;

That pursuant to article 3 of Legislative Decree No. 1095, hostile groups are defined as a plurality of individuals in the national territory who (i) have a minimum degree of organization; (ii) have the capacity and intention of confronting the State in a prolonged manner by means of firearms; and (iii) participate in hostilities or collaborate in their realization;

That Supreme Decree No. 085-2015-PCM of 10 December 2015 set out the limits of the scope of action of the armed forces and the National Police of Peru in areas in which a state of emergency has been declared, one of them being the District of Echarate in the Province of La Convención (Department of Cusco), in order to focus their mission in combatting remaining terrorists and carrying out a frontal assault on the illicit trafficking in drugs and other illegal activities, respectively;

That in this connection, the remaining terrorists constitute a hostile group, falling under the aforementioned definition;

That, in accordance with the report of the Director General of the National Police of Peru, in note No. 612-2016-DGPNP/SA of 1 September 2016, the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned district still prevail; and that it is therefore necessary to extend it in order to enable the population, through the presence and corresponding action of the National Police of Peru, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Supreme Decree;

That Legislative Decree No. 1186, the Legislative Decree regulating the use of force by the National Police of Peru, clarifies the use of force in the performance of police duties, the levels of use of force, the circumstances in which force may be used and the rules of conduct in the use of force;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, is hereby extended for a period of twenty-five (25) calendar days, with effect from 17 September 2016.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the location referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The National Police of Peru shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The armed forces shall assist the National Police of Peru in achieving this objective in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action by the armed forces and the National Police of Peru

The armed forces and the National Police of Peru shall act in accordance with Legislative Decree Nos. 1095 and 1186, respectively, as well as with the provisions of Supreme Decree No. 085-2015-PCM, which provides that the mission of the armed forces shall be to counteract hostile groups (the remaining terrorists) and the mission of the National Police of Peru shall be to carry out a frontal assault on the illicit trafficking in drugs and other illegal activities.

Article 5: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 14 September 2016.

Mercedes Aráoz Fernández  
Second Vice-President of the Republic  
in charge of the Office of the President of the Republic

Fernando Zavala Lombardi  
President of the Council of Ministers

Mariano González Fernández  
Minister of Defence

Carlos Basombrio Iglesias  
Minister of the Interior

María Soledad Pérez Tello  
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 071-2016-PCM, publié le 15 septembre 2016 et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 25 jours commençant le 17 septembre 2016, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco).

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 18 septembre 2016

**Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de  
La Convención (département de Cusco)**

**Décret suprême n° 071-2016-PCM**

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême n° 045-2016-PCM, publié le 12 juillet 2016, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 19 juillet 2016 dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco) ;

Que, par le Décret législatif n° 1095, a été établi le cadre légal qui régit les principes, formes, conditions et limites pour l'emploi et l'usage de la force par les forces armées sur le territoire national et que le Titre II de ce Décret énonce les normes sur l'usage de la force en d'autres situations de violence, dans des zones pour lesquelles l'état d'urgence a été déclaré, le contrôle de l'ordre interne étant à la charge de la Police nationale du Pérou dans l'accomplissement de sa fonction constitutionnelle, par l'usage de son potentiel et sa capacité coercitive pour la protection de la société, en défense de l'état de droit ;

Qu'aux termes de l'article 3 du Décret législatif n° 1095, est réputée groupe hostile toute pluralité d'individus se trouvant sur le territoire national et réunissant les trois conditions suivantes :  
i) avoir un degré minimum d'organisation ; ii) posséder la capacité d'affronter l'État et être décidé à le faire, de manière prolongée, au moyen d'armes à feu ; iii) participer aux hostilités ou collaborer à leur réalisation ;

Que, par le décret suprême n° 085-2015-PCM en date du 10 décembre 2015, a été délimité le champ d'action des forces armées et de la Police nationale du Pérou dans les zones se trouvant sous le régime de l'état d'urgence, le District d'Echarate dans la province de La Convención (département de Cusco) étant une de celles-ci, afin d'orienter leur mission à contrer les terroristes restants et à mener une lutte frontale contre le trafic illicite de stupéfiants et autres activités illicites, respectivement ;

Que, dans cet ordre d'idées, il convient de préciser que les terroristes restants constituent un groupe hostile, étant donné qu'ils réunissent les conditions précitées ;

Que, conformément à ce qui a été précisé par le Directeur général de la Police nationale du Pérou, dans la communication officielle n° 612-2016-DGPNP/SA, en date du 1<sup>er</sup> septembre 2016, sont encore présentes les conditions qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence dans le district susmentionné, d'où la nécessité de le proroger, afin que la présence de la Police nationale du Pérou permette, moyennant la prise des mesures correspondantes par elle, que la population s'identifie aux buts ou objectifs recherchés par le Gouvernement national, à savoir la consolidation de la pacification de la zone et du pays ;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême ;

Que, conformément au Décret législatif n° 1186, qui régit l'usage de la force par la Police nationale du Pérou, l'usage de la force dans l'exercice de la fonction policière est requise, ainsi que les niveaux de son usage, de même que les circonstances et règles de conduite applicables à l'usage de la force ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de vingt-cinq (25) jours calendaires, commençant le 17 septembre 2016, l'état d'urgence dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

La Police nationale du Pérou assure le maintien de l'ordre public pendant toute la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier du présent décret.

Les forces armées soutiennent la Police nationale du Pérou dans la réalisation de cet objectif dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco) placé sous le régime de l'état d'urgence.

Article 4 – De l'intervention des forces armées et de la Police nationale du Pérou

L'intervention des forces armées et de la Police nationale du Pérou obéit aux conditions prévues par le décret législatif n° 1095 et le décret législatif n° 1186, respectivement, et aux dispositions du décret suprême n° 085-2015-PCM, qui donne pour mandat aux forces armées de combattre les agissements des groupes hostiles (les terroristes restants) et à la Police nationale du Pérou de mener une lutte frontale contre le trafic illicite de stupéfiants et autres activités illicites.

Article 5 – Contresaign

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le 14 septembre deux mille seize.

La deuxième Vice-présidente de la République  
chargée de la Présidence de la République  
Mercedes Rosalba Aráoz Fernández

Le Président du Conseil des ministres  
Fernando Zavala Lombardi

Le Ministre de la Défense  
Mariano González Fernández

Le Ministre de l'intérieur  
Carlos Basombrio Iglesias

La Ministre de la justice et des droits de l'homme  
María Soledad Pérez Tello



NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2016*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3  
DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2016*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

Misión Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to  
the United Nations

7-1-SG/78

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 072-2016-PCM publicado el pasado 15 de septiembre, cuya copia se acompaña, se prorrogó por treinta días, a partir del 22 de septiembre de 2016, el Estado de Emergencia en las provincias de Santa y Casma del Departamento de Ancash.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales y a la inviolabilidad del domicilio, comprendidos en los incisos 9 y 24 del apartado f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17° y 9° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta distinguida consideración.

Nueva York, 18 de septiembre de 2016

## **Prórroga de Estado de Emergencia declarado en las provincias del Santa y Casma del departamento de Ancash**

**DECRETO SUPREMO  
N° 072-2016-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, asimismo, el artículo 137 de la Carta Magna establece que el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción señalados en dicho artículo, entre los cuales se encuentra el Estado de Emergencia, decretado en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación, pudiendo restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio;

Que, mediante Decreto Supremo N° 009-2016-PCM, publicado en el Diario Oficial El Peruano el 10 de febrero de 2016, se declara por el término de cuarenta y cinco (45) días calendario el Estado de Emergencia en las provincias del Santa y Casma del departamento de Ancash;

Que, el plazo mencionado precedentemente fue prorrogado por Decretos Supremos N°s. 020-2016-PCM, 029-2016-PCM, 041-2016-PCM, y finalmente mediante Decreto Supremo N° 057-2016-PCM fue prorrogado hasta el 21 de setiembre de 2016;

Que, mediante Oficio N° 619-2016-DGPNP/SA, el Director General de la Policía Nacional del Perú recomienda se prorrogue el Estado de Emergencia declarado en las provincias del Santa y Casma del departamento de Ancash, a fin de consolidar la lucha contra la inseguridad ciudadana y el crimen organizado y restablecer el principio de autoridad, sustentando dicha petición en el Oficio N° 319-2016-DIRNOP PNP/EM-UNIPLOPE, de la Dirección Nacional de Operaciones Policiales de la Policía Nacional del Perú, y en el Informe N° 082-2016-REGPOL-ANCASH/DIVPOL-CH/JEF, de la Región Policial Ancash de la Policía Nacional del Perú, a través del cual se comunica que la declaratoria

del estado de emergencia ha permitido disminuir el accionar delincuencial en dichas provincias, como resultado de las acciones de la Policía Nacional del Perú, a través de intervenciones en delitos flagrantes, patrullajes preventivos y operativos policiales, por lo que resulta necesaria la prórroga del estado de emergencia declarado a través del Decreto Supremo N° 009-2016-PCM, con el propósito de continuar con la lucha frontal contra la delincuencia común y organizada en sus diferentes modalidades;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto Supremo;

Que, mediante el Decreto Legislativo N° 1186, Decreto Legislativo que regula el uso de la fuerza por parte de la Policía Nacional del Perú, se precisa el uso de la fuerza en el ejercicio de la función policial, los niveles del uso de la fuerza y las circunstancias y reglas de conducta en el uso de la fuerza;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

### **Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia**

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de treinta (30) días calendario, a partir del 22 de setiembre de 2016, en las provincias del Santa y Casma del departamento de Ancash. La Policía Nacional del Perú mantiene el control del orden interno.

### **Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales**

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, comprendidos en los incisos 9) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

### **Artículo 3.- De la intervención de la Policía Nacional del Perú**

La intervención de la Policía Nacional del Perú se efectúa conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1186, Decreto Legislativo que regula el uso de la fuerza por parte de la Policía Nacional del Perú, y su Reglamento aprobado por Decreto Supremo N° 012-2016-IN.

### **Artículo 4.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo es refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los catorce días del mes de setiembre del año dos mil dieciséis.

**MERCEDES ARÁOZ FERNÁNDEZ**  
Segunda Vicepresidenta de la República  
Encargada del Despacho de la  
Presidencia de la República

**FERNANDO ZAVALA LOMBARDI**  
Presidente del Consejo de Ministros

**CARLOS BASOMBRIO IGLESIAS**  
Ministro del Interior

**MARÍA SOLEDAD PÉREZ TELLO**  
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

**1429008-2**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 072-2016-PCM issued on 15 September 2016 (copy attached), the state of emergency in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, has been extended for 30 days, with effect from 22 September 2016.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person and the inviolability of the home, recognized in article 2, paragraphs 9 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 18 September 2016

**Extension of the state of emergency declared in the Provinces of Santa and Casma,  
Department of Áncash**

**Supreme Decree No. 072-2016-PCM**

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That, furthermore, article 137 of the Constitution provides that the President of the Republic may, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying Congress or the Standing Committee, declare the states of emergency stipulated therein, for a fixed duration and throughout the national territory or in a part thereof, including a state of emergency declared in the event of a disturbance of the peace or public order, a disaster, or serious circumstances affecting the life of the nation, during which time the exercise of the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement in the territory may be restricted or suspended;

That, by Supreme Decree No. 009-2016-PCM, published in the Official Journal, El Peruano, on 10 February 2016, a state of emergency was declared in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, for a period of forty-five (45) calendar days;

That the above-mentioned period was extended by Supreme Decree Nos. 020-2016-PCM, 029-2016-PCM, 041-2016-PCM and ultimately by Supreme Decree No. 057-2016 until 21 September 2016;

That, by means of note No. 619-2016-DGPNP/SA, the Director General of the National Police of Peru recommends extending the state of emergency declared in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, in order to strengthen the fight against public insecurity and organized crime, and restore the principle of authority, basing that recommendation on note No. 319-2016-DIRNOP PNP/EM-UNIPLOPE, from the National Directorate of Police Operations of the National Police of Peru, and report No. 082-2016-REGPOL-ANCASH/DIVPOL-CH/JEF, from the Ancash Police Region of the National Police of Peru, which indicate that the declaration of a state of emergency has reduced the crime rate in those provinces, as a result of the actions of the National Police of Peru, including action taken in the case of flagrant offences and preventive and operational police patrols, and it is therefore necessary to extend the state of emergency declared by means of Supreme Decree No. 009-2016-PCM in order to continue the frontal assault on common and organized crime in its various forms;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree;

That Legislative Decree No. 1186, the Legislative Decree regulating the use of force by the National Police of Peru, clarifies the use of force in the performance of police duties, the levels of use of force, the circumstances in which force may be used and the rules of conduct in the use of force;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, is hereby extended for a period of thirty (30) calendar days, with effect from 22 September 2016. The National Police of Peru shall maintain public order.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person and the inviolability of the home, recognized in article 2, paragraphs 9 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Parameters of action by the National Police of Peru

The National Police of Peru shall act in accordance with Legislative Decree No. 1186 regulating the use of force by the National Police of Peru and its internal regulation adopted by Supreme Decree No. 012-2016-IN.

Article 4: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 14 September 2016.

Mercedes Rosalba Aráoz Fernández  
Second Vice President of the Republic  
in charge of the Office of the President of the Republic

Fernando Zavala Lombardi  
President of the Council of Ministers

Carlos Basombrío Iglesias  
Minister of the Interior

María Soledad Pérez Tello  
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que par le décret suprême n° 072-2016-PCM, publié le 15 septembre 2016 et dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence déclaré dans les provinces du Santa et de Casma (département d'Áncash) a été prorogé pour une durée de 30 jours commençant le 22 septembre 2016.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne et à l'inviolabilité du domicile consacrés aux paragraphes 9 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 18 septembre 2016



**Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans  
les provinces du Santa et de Casma (département d'Áncash)**

**Décret suprême n° 072-2016-PCM**

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation ;

Que l'article 137 de la Constitution dispose que le Président de la République peut décréter, avec l'accord du Conseil des ministres et l'obligation d'en informer le Congrès et la Commission permanente, pour une durée déterminée, dans la totalité ou une partie du territoire national, les régimes d'exception y visés, notamment l'état d'urgence, décrété en cas de perturbation de la paix ou de l'ordre public, de catastrophe ou de situation grave troublant la vie de la nation, durant lequel peut être restreint ou suspendu l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire ;

Que, par le décret suprême n° 009-2016-PCM publié dans le journal officiel « El Peruano » le 10 février 2016, un état d'urgence a été déclaré dans les provinces du Santa et de Casma (département d'Áncash) pour une durée de quarante-cinq (45) jours calendaires ;

Que, la période susmentionnée a été prorogée par les décrets suprêmes n°s 020-2016-PCM, 029-2016-PCM, 041-2016-PCM et finalement par décret suprême n° 057-2016-PCM jusqu'au 21 septembre 2016 ;

Que, par la communication n° 619-2016-DGPNP/SA, le Directeur général de la Police nationale du Pérou recommande que l'état d'urgence déclaré dans les provinces du Santa et de Casma (département d'Áncash) soit prorogé afin de renforcer la lutte contre l'insécurité publique et la criminalité organisée et de rétablir le principe d'autorité, cette recommandation étant appuyée par la communication n° 319-2016-DIRNOP PNP/EM-UNIPLOPE de la Direction nationale des opérations policières de la Police nationale du Pérou et par le rapport n° 082-2016-REGPOL-ANCASH/DIVPOL-CH/JEF de la Police de la région d'Áncash (Police nationale du Pérou), dont il ressort que la déclaration de l'état d'urgence a permis de réduire la délinquance dans ces provinces grâce à l'action de la Police nationale du Pérou, qui est intervenue dans des cas de flagrant délit, a effectué des patrouilles de prévention et conduit des opérations policières, de sorte qu'il y a lieu de proroger l'état d'urgence déclaré par le décret suprême n° 009-2016-PCM afin de continuer à lutter contre la délinquance et la criminalité organisée sous toutes ses formes;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême ;

Que, conformément au Décret législatif n° 1186, qui régit l'usage de la force par la Police nationale du Pérou, l'usage de la force dans l'exercice de la fonction policière est requise, ainsi que les niveaux de son usage, de même que les circonstances et règles de conduite applicables à l'usage de la force ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi n° 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif) ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décète :

Article premier - Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de trente (30) jours calendaires, à compter du 22 septembre 2016, l'état d'urgence dans les provinces du Santa et de Casma (département d'Ancash). La Police nationale du Pérou maintiendra l'ordre public.

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne et à l'inviolabilité du domicile, garantis aux paragraphes 9 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – De l'intervention de la Police nationale du Pérou

L'intervention de la Police nationale du Pérou obéit aux conditions prévues par le Décret législatif n° 1186 qui régit l'usage de la force par la Police nationale du Pérou et son règlement intérieur adopté par le décret suprême n° 012-2016-IN.

Article 4 – Contrescoring

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le quatorze septembre deux mille seize.

La deuxième Vice-Présidente de la République  
chargée de la Présidence de la République  
Mercedes Rosalba Araoz Fernández

Le Président du Conseil des ministres  
Fernando Zavala Lombardi

Le Ministre de l'intérieur  
Carlos Basombrio Iglesias

La Ministre de la justice et des droits de l'homme  
María Soledad Pérez Tello

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2016*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3  
DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2016*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**Prórroga de Estado de Emergencia  
declarado en el distrito de Echarate,  
provincia de La Convención, departamento  
de Cusco**

**DECRETO SUPREMO  
N° 045-2016-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 032-2016-PCM, publicado el 12 de mayo de 2016, se prorroga por el término de SESENTA (60) días calendario, a partir del 20 de mayo de 2016, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento de Cusco;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se establece el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional y en su Título II se establecen las normas del uso de la fuerza en otras situaciones de violencia, en zonas declaradas en Estado de Emergencia con el control del orden interno a cargo de la Policía Nacional del Perú, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho;

Que, el artículo 3 del Decreto Legislativo N° 1095 establece que se considera grupo hostil a la pluralidad de individuos en el territorio nacional, que reúnen tres condiciones: (i) están minimamente organizados; (ii) tienen capacidad y decisión de enfrentar al Estado, en forma prolongada y por medio de armas de fuego; y, (iii) participan en las hostilidades o colaboran en su realización;

Que, mediante Decreto Supremo N° 085-2015-PCM, de fecha 10 de diciembre de 2015, se delimita el ámbito de actuación de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional del Perú, en zonas que se encuentran en Estado de Emergencia, siendo una de ellas el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, en el departamento de Cusco, a fin de orientar su misionamiento en contrarrestar los remanentes terroristas, así como en la lucha frontal contra el Tráfico Ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas, respectivamente;

Que, en ese orden de ideas, resulta oportuno precisar que los remanentes terroristas, constituyen un grupo hostil, toda vez que reúnen las condiciones antes señaladas;

Que, teniendo en cuenta el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el primer considerando y de acuerdo con lo manifestado por el Director General de la Policía Nacional del Perú, mediante el Oficio N° 449-2016-DGPNP/SA, de fecha 28 de junio de 2016, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en el distrito anteriormente indicado, por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de la Policía Nacional del Perú, con sus correspondientes acciones, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, mediante el Decreto Legislativo N° 1186, Decreto Legislativo que regula el uso de la fuerza por parte de la Policía Nacional del Perú, se precisa el uso de la fuerza en el ejercicio de la función policial, los niveles del uso de la fuerza y las circunstancias y reglas de conducta en el uso de la fuerza;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118 de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

**Artículo 1.- Prórroga de Estado de Emergencia**

Prorrogar por el término de SESENTA (60) días calendario, a partir del 19 de julio de 2016, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento de Cusco.

**Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales**

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3.- Control del Orden Interno**

Disponer que la Policía Nacional del Perú asuma el control del Orden Interno, en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1 del presente Decreto Supremo.

Las Fuerzas Armadas apoyan a la Policía Nacional del Perú para el logro de dicho objetivo en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento de Cusco, declarado en Estado de Emergencia.

**Artículo 4.- De la Intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú**

La intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú, se efectúa conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1095 y en el Decreto Legislativo N° 1186, respectivamente, así como a lo dispuesto en el Decreto Supremo N° 085-2015-PCM, que dispone que las Fuerzas Armadas orientan su misionamiento en contrarrestar el accionar de los grupos hostiles (remanentes terroristas) y la Policía Nacional del Perú en su lucha frontal contra el Tráfico Ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas.

**Artículo 5.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo es refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de

Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los once días del mes de julio del año dos mil dieciséis.

OLLANTA HUMALA TASSO  
Presidente de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO  
Presidente del Consejo de Ministros

JAKKE VALAKIVI ÁLVAREZ  
Ministro de Defensa

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE  
Ministro del Interior

ALDO VÁSQUEZ RÍOS  
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

**1403159-2**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**Extension of the state of emergency declared in the District of Echarate  
in the Province of La Convención, Department of Cusco**

**Supreme Decree No. 045-2016-PCM**

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 032-2016-PCM, issued on 12 May 2016, the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 20 May 2016;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces in the national territory; and the rules for the use of force in other violent situations, in areas in which a state of emergency has been declared and where the National Police of Peru is responsible for public order, discharging its constitutional duties by using its powers and enforcement capabilities to protect society and defend the rule of law, are set forth in Title II thereof;

That pursuant to article 3 of Legislative Decree No. 1095, hostile groups are defined as a plurality of individuals in the national territory who (i) have a minimum degree of organization; (ii) have the capacity and intention of confronting the State in a prolonged manner by means of firearms; and (iii) participate in hostilities or collaborate in their realization;

That Supreme Decree No. 085-2015-PCM of 10 December 2015 set out the limits of the scope of action of the armed forces and the National Police of Peru in areas in which a state of emergency has been declared, one of them being the District of Echarate in the Province of La Convención (Department of Cusco), in order to focus their mission in combatting remaining terrorists and carrying out a frontal assault on the illicit trafficking in drugs and other illegal activities, respectively;

That in this connection, the remaining terrorists constitute a hostile group, falling under the aforementioned definition;

That while the state of emergency referred to in the first paragraph is about to expire, the Director General of the National Police of Peru has reported, in note No. 449-2016-DGPNP/SA of 28 June 2016, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned district still prevail; and that it is therefore necessary to extend it, in order to enable the population, through the presence and corresponding action of the National Police of Peru, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Supreme Decree;

That Legislative Decree No. 1186, the Legislative Decree regulating the use of force by the National Police of Peru, clarifies the use of force in the performance of police duties, the levels of use of force, the circumstances in which force may be used and the rules of conduct in the use of force;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 19 July 2016.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the location referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The National Police of Peru shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The armed forces shall assist the National Police of Peru in achieving this objective in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action by the armed forces and the National Police of Peru

The armed forces and the National Police of Peru shall act in accordance with Legislative Decree Nos. 1095 and 1186, respectively, as well as with the provisions of Supreme Decree No. 085-2015-PCM, which provides that the mission of the armed forces shall be to counteract hostile groups (the remaining terrorists) and the mission of the National Police of Peru shall be to carry out a frontal assault on the illicit trafficking in drugs and other illegal activities.

Article 5: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 11 July 2016.

Ollanta Humala Tasso  
President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido  
President of the Council of Ministers

Jakke Valakivi Álvarez  
Minister of Defence

José Luis Pérez Guadalupe  
Minister of the Interior

Aldo Vásquez Ríos  
Minister of Justice and Human Rights



[TRANSLATION – TRADUCTION]

**Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate  
de la province de La Convención (département de Cusco)**

**Décret suprême n° 045-2016-PCM**

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême n° 032-2016-PCM, publié le 12 mai 2016, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 20 mai 2016 dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco) ;

Que, par le Décret législatif n° 1095, a été établi le cadre légal qui régit les principes, formes, conditions et limites pour l'emploi et l'usage de la force par les forces armées sur le territoire national et que le Titre II de ce Décret énonce les normes sur l'usage de la force en d'autres situations de violence, dans des zones pour lesquelles l'état d'urgence a été déclaré, le contrôle de l'ordre interne étant à la charge de la Police nationale du Pérou dans l'accomplissement de sa fonction constitutionnelle, par l'usage de son potentiel et sa capacité coercitive pour la protection de la société, en défense de l'état de droit ;

Qu'aux termes de l'article 3 du Décret législatif n° 1095, est réputée groupe hostile toute pluralité d'individus se trouvant sur le territoire national et réunissant les trois conditions suivantes :  
i) avoir un degré minimum d'organisation ; ii) posséder la capacité d'affronter l'État et être décidé à le faire, de manière prolongée, au moyen d'armes à feu ; iii) participer aux hostilités ou collaborer à leur réalisation ;

Que, par le décret suprême n° 085-2015-PCM, en date du 10 décembre 2015, ont été délimités les champs d'action des forces armées et de la Police nationale du Pérou, dans les zones se trouvant sous le régime de l'état d'urgence, le District d'Echarate dans la province de La Convención (département de Cusco) étant une de celles-ci, afin d'orienter leur mission à contrer les terroristes restants et à mener une lutte frontale contre le trafic illicite de stupéfiants et autres activités illicites, respectivement ;

Que, dans cet ordre d'idées, il convient de préciser que les terroristes restants constituent un groupe hostile, étant donné qu'ils réunissent les conditions précitées ;

Que, compte tenu du délai d'application de l'état d'urgence mentionné au premier considérant et conformément à ce qui a été précisé par le Directeur général de la Police nationale du Pérou, dans la communication officielle n° 449-2016-DGPNP/SA, en date du 28 juin 2016, sont encore présentes les conditions qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence dans le district susmentionné, d'où la nécessité de le proroger, afin que la présence de la Police nationale du Pérou permette, moyennant la prise des mesures correspondantes par elle, que la population s'identifie aux buts ou objectifs recherchés par le Gouvernement national, à savoir la consolidation de la pacification de la zone et du pays ;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême ;

Que, conformément au Décret législatif n° 1186, qui régit l'usage de la force par la Police nationale du Pérou, l'usage de la force dans l'exercice de la fonction policière est requise, ainsi que les niveaux de son usage, de même que les circonstances et règles de conduite applicables à l'usage de la force ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 19 juillet 2016 l'état d'urgence dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

La Police nationale du Pérou assure le maintien de l'ordre public pendant toute la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier du présent décret.

Les forces armées soutiennent la Police nationale du Pérou dans la réalisation de cet objectif dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco) placé sous le régime de l'état d'urgence.

Article 4 – De l'intervention des forces armées et de la Police nationale du Pérou

L'intervention des forces armées et de la Police nationale du Pérou obéit aux conditions prévues par le décret législatif n° 1095 et le décret législatif n° 1186, respectivement, et aux dispositions du décret suprême n° 085-2015-PCM, qui donne pour mandat aux forces armées de combattre les agissements des groupes hostiles (les terroristes restants) et à la Police nationale du Pérou de mener une lutte frontale contre le trafic illicite de stupéfiants et autres activités illicites.

Article 5 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le 11 juillet deux mille seize.

Le Président de la République  
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres  
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de la défense  
Jakke Valakivi Álvarez

Le Ministre de l'intérieur  
José Luis Pérez Guadalupe

Aldo Vásquez Ríos  
Le Ministre de la justice et des droits de l'homme

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2016*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2016*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**Prórroga de Estado de Emergencia declarado en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash**

**DECRETO SUPREMO  
N° 057-2016-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, asimismo, el artículo 137 de la Carta Magna establece que el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción señalados en dicho artículo, entre los cuales se encuentra el Estado de Emergencia, decretado en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación, pudiendo restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales

relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio;

Que, mediante Decreto Supremo N° 009-2016-PCM, publicado en el Diario Oficial El Peruano el 10 de febrero de 2016, se declara por el término de cuarenta y cinco (45) días calendario el Estado de Emergencia en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash;

Que, posteriormente, el plazo mencionado precedentemente es prorrogado por Decretos Supremos N°s. 020-2016-PCM, 029-2016-PCM y 041-2016-PCM, del 26 de marzo al 09 de mayo de 2016, del 10 de mayo al 23 de junio de 2016, y del 24 de junio al 07 de agosto de 2016, respectivamente;

Que, mediante Oficio N° 519-2016-DGPNP/SA, el Director General de la Policía Nacional del Perú recomienda se prorrogue el Estado de Emergencia declarado en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash, a fin de consolidar la lucha contra la inseguridad ciudadana y el crimen organizado y restablecer el principio de autoridad, sustentando dicha petición en el Oficio N° 256-2016-DIRNOP PNP/EM-UNIPLOPE, de la Dirección Nacional de Operaciones Policiales de la Policía Nacional del Perú, y en el Informe N° 036-2016-REGPOL-ANCASH/DIVPOL-CH/JEF, de la Región Policial Áncash de la Policía Nacional del Perú, a través del cual se comunica que la declaratoria del estado de emergencia ha permitido disminuir el accionar delictivo en dichas provincias, como resultado de las acciones de la Policía Nacional del Perú, a través de intervenciones en delitos flagrantes, patrullajes preventivos y operativos policiales, por lo que resulta necesaria la prórroga del estado de emergencia declarado a través del Decreto Supremo N° 009-2016-PCM, con el propósito de continuar con la lucha frontal contra la delincuencia común y organizada en sus diferentes modalidades;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto Supremo;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

**Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia**

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de cuarenta y cinco (45) días calendario, a partir del 08 de agosto de 2016, en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash. La Policía Nacional del Perú mantiene el control del orden interno.

**Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales**

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, comprendidos en los incisos 9) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo es refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los cuatro días del mes de agosto del año dos mil dieciséis.

PEDRO PABLO KUCZYNSKI GODARD  
Presidente de la República

FERNANDO ZAVALA LOMBARDI  
Presidente del Consejo de Ministros

CARLOS BASOMBRIO IGLESIAS  
Ministro del Interior

MARÍA SOLEDAD PÉREZ TELLO  
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

**1412181-1**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**Extension of the state of emergency declared in  
the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash**

**Supreme Decree No. 057-2016-PCM**

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That, furthermore, article 137 of the Constitution provides that the President of the Republic may, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying Congress or the Standing Committee, declare the states of emergency stipulated therein, for a fixed duration and throughout the national territory or in a part thereof, including a state of emergency declared in the event of a disturbance of the peace or public order, a disaster, or serious circumstances affecting the life of the nation, during which time the exercise of the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement in the territory may be restricted or suspended;

That, by Supreme Decree No. 009-2016-PCM, published in the Official Journal, El Peruano, on 10 February 2016, a state of emergency was declared in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, for a period of forty-five (45) calendar days;

That, subsequently, by Supreme Decree Nos. 020-2016-PCM, 029-2016-PCM and 041-2016-PCM, the above-mentioned period was extended from 26 March to 9 May 2016, from 10 May to 23 June 2016 and from 24 June to 7 August 2016, respectively;

That, by means of note No. 519-2016-DGPNP/SA, the Director General of the National Police of Peru recommends extending the state of emergency declared in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, in order to strengthen the fight against public insecurity and organized crime, and restore the principle of authority, basing that recommendation on note No. 256-2016-DIRNOP PNP/EM-UNIPLOPE, from the National Directorate of Police Operations of the National Police of Peru, and report No. 036-2016-REGPOL-ANCASH/DIVPOL-CH/JEF, from the Ancash Police Region of the National Police of Peru, which indicate that the declaration of a state of emergency has reduced the crime rate in those provinces, as a result of the actions of the National Police of Peru, including action taken in the case of flagrant offences and preventive and operational police patrols, and it is therefore necessary to extend the state of emergency declared by means of Supreme Decree No. 009-2016-PCM in order to continue the frontal assault on common and organized crime in its various forms;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, is hereby extended for a period of forty-five (45) calendar days, with effect from 8 August 2016. The National Police of Peru shall maintain public order.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person and the inviolability of the home, recognized in article 2, paragraphs 9 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 4 August 2016.

Pedro Pablo Kuczynski Godard  
President of the Republic

Fernando Zavala Lombardi  
President of the Council of Ministers

Carlos Basombrío Iglesias  
Minister of the Interior

María Soledad Pérez Tello  
Minister of Justice and Human Rights



[TRANSLATION – TRADUCTION]

**Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans  
les provinces du Santa et de Casma (département d'Áncash)**

**Décret suprême n° 057-2016-PCM**

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation ;

Que l'article 137 de la Constitution dispose que le Président de la République peut décréter, avec l'accord du Conseil des ministres et l'obligation d'en informer le Congrès et la Commission permanente, pour une durée déterminée, dans la totalité ou une partie du territoire national, les régimes d'exception y visés, notamment l'état d'urgence, décrété en cas de perturbation de la paix ou de l'ordre public, de catastrophe ou de situation grave troublant la vie de la nation, durant lequel peut être restreint ou suspendu l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire ;

Que, par le décret suprême n° 009-2016-PCM publié dans le journal officiel « El Peruano » le 10 février 2016, un état d'urgence a été déclaré dans les provinces du Santa et de Casma (département d'Áncash) pour une durée de quarante-cinq (45) jours calendaires ;

Que, par la suite, par les décrets suprêmes n°s 020-2016-PCM, 029-2016-PCM et 041-2016-PCM, la période susmentionnée a été prorogée du 26 mars au 9 mai 2016, du 10 mai au 23 juin 2016 et du 24 juin au 7 août 2016, respectivement ;

Que, par la communication n° 519-2016-DGPNP/SA, le Directeur général de la Police nationale du Pérou recommande que l'état d'urgence déclaré dans les provinces du Santa et de Casma (département d'Áncash) soit prorogé afin de renforcer la lutte contre l'insécurité publique et la criminalité organisée et de rétablir le principe d'autorité, cette recommandation étant appuyée par la communication n° 256-2016-DIRNOP PNP/EM-UNIPLOPE de la Direction nationale des opérations policières de la Police nationale du Pérou et par le rapport n° 036-2016-REGPOL-ANCASH/DIVPOL-CH/JEF de la Police de la région d'Áncash (Police nationale du Pérou), dont il ressort que la déclaration de l'état d'urgence a permis de réduire la délinquance dans ces provinces grâce à l'action de la Police nationale du Pérou, qui est intervenue dans des cas de flagrant délit, a effectué des patrouilles de prévention et conduit des opérations policières, de sorte qu'il y a lieu de proroger l'état d'urgence déclaré par le décret suprême n° 009-2016-PCM afin de continuer à lutter contre la délinquance et la criminalité organisée sous toutes ses formes;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi n° 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif) ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décète :

Article premier - Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de quarante-cinq (45) jours calendaires, à compter du 8 août 2016, l'état d'urgence dans les provinces du Santa et de Casma (département d'Áncash). La Police nationale du Pérou maintiendra l'ordre public.

Article 2 - Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne et à l'inviolabilité du domicile, garantis aux paragraphes 9 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 - Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le quatre août deux mille seize.

Le Président de la République  
Pedro Pablo Kuczynski Godard

Le Président du Conseil des ministres  
Fernando Zavala Lombardi

Le Ministre de l'intérieur  
Carlos Basombrío Iglesias

La Ministre de la justice et des droits de l'homme  
María Soledad Pérez Tello

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Turkey**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2016*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3  
DE L'ARTICLE 4

**Turquie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

2016/11502988

14 October 2016

Excellency,

Upon instructions from my Government, I am writing to you with reference to our letter no. 2016/11235663 dated 21 July 2016, through which we had brought to your attention that on 20 July 2016, a State of Emergency was declared by the Government of Turkey for a duration of 90 days, in accordance with the Turkish Constitution (article 120) and the Law No. 2935 on State of Emergency (article 3/1b).

In this framework, I wish to inform you that the State of Emergency has been extended for a period of three months starting from 19 October 2016 at 01.00 AM by Decision no. 1130 dated 11 October 2016. The English translation of the said Decision is enclosed herewith.

I would therefore underline that this letter constitutes further information for the purposes of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Güven Begeç  
Deputy Permanent Representative  
Chargé d'affaires a.i.

Encl: As stated.

DECISION RELATING TO THE EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY

Decision No. 1130

Date of Decision: 11 October 2016

The decision taken on 5 October 2016 by the Council of Ministers that; the state of emergency currently in force nationwide pursuant to article 120 of the Constitution and article 3 § 1 (b) of the Law on the State of Emergency (Law no. 2935) shall be extended for a period of three months, starting from Wednesday, October 19, 2016, 01:00, has been approved at the plenary session of the Turkish Grand National Assembly, session 5 on 11 October 2016.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

2016/11502988

14 octobre 2016

Monsieur le Secrétaire général,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence à notre lettre n°2016/11235663, en date du 21 juillet 2016, par laquelle nous vous informions que le Gouvernement de la République turque avait proclamé l'état d'urgence le 20 juillet 2016, pour une durée de 90 jours, conformément à la Constitution turque (article 120) et à la Loi n° 2935 relative à l'état d'urgence (article 3, par. 1 b).

À cet égard, je vous informe que l'état d'urgence a été prolongé pour une période de trois mois à compter du 19 octobre 2016 à 1 h, par la décision n°1130, datée du 11 octobre 2016. La traduction en français de ladite décision est jointe à la présente.

Je souhaite, par conséquent, souligner que la présente lettre constitue une information supplémentaire aux fins visées à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

Güven Begeç  
Représentant permanent adjoint  
Chargé d'affaires par intérim

Ci-joint : Comme indiqué ci-dessus

DÉCISION RELATIVE À LA PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE

Décision n°1130

En date du 11 octobre 2016

La décision du Conseil des ministres du 5 octobre 2016, proclamant la prorogation de l'état d'urgence actuellement en vigueur sur l'ensemble du territoire, conformément à l'article 120 de la Constitution et à la Loi n° 2935 relative à l'état d'urgence (article 3, par. 1 b), pour une période de trois mois à compter du mercredi 19 octobre 2016 à 1 h, a été approuvée lors de la cinquième session plénière de la Grande Assemblée nationale de Turquie, le 11 octobre 2016.